

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра иностранных языков

«Утверждаю»
Проректор по учебно-методической работе
_____ Ю.А. Устименко
«6» сентября 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины
Б1.В.ДВ.02.01 Теория перевода**

Направление подготовки: 41.03.05 «Международные отношения»
Направленность (профиль): Мировая и региональная политика
Форма обучения – очная
Курс – III
Семестр – VI
Всего зачетных единиц – 3, часов – 108 ч.
Форма отчетности: зачет – VI семестр

Программу разработал:
доктор филологических наук, профессор В. С. Андреев

Программа одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«30» августа 2021 г. протокол № 1

Смоленск
2021

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 «Теория перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений дисциплин по выбору образовательной программы по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», направленность (профиль): Мировая и региональная политика.

Курс опирается на базовые знания, полученные в высшем образовательном учреждении на протяжении первых пяти семестров (уровень бакалавриат) и ставит перед собой цель ознакомить студентов с основными приемами перевода, обучить их практическим навыкам перевода с английского языка на русский язык и обратно, содействовать более углубленному изучению английского языка путем сопоставления его с родным языком в процессе перевода.

В ходе изучения дисциплины актуализируются и углубляются знания, полученные учащимися в процессе предшествующего освоения дисциплины «Иностранный язык».

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (ых) языках	Знать: особенности стиля делового общения на государственном и иностранных языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; Уметь: следовать основным нормам, принятым в деловом общении в официальной и неофициальной сфере; учитывать социокультурные различия в формате создания корреспонденции на государственном и иностранном языках; Владеть: различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.
ПК-4. Способностью осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях письменного и устного (в том числе синхронного) перевода	Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях письменного и устного перевода; основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы, обеспечивающие устный и письменный перевод без искажения смысла; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; Владеть: базовыми навыками перевода; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях письменного и устного перевода.

3. Содержание дисциплины

Тема 1: *Предмет, задачи и методы теории перевода.*

К истории перевода и переводоведения. Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Процесс перевода. Адекватность и эквивалентность перевода. Сущность перевода, типы языковых значений и их передача при переводе, роль контекста и внеязыковой ситуации; пути достижения адекватности перевода. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Перевод устный и письменный, синхронный и последова-

тельный. Переводоведение как отрасль науки, изучающая закономерности перевода. Перевод как совокупность закономерных текстовых соответствий между языком оригинала (исходный язык) и языком перевода (целевой язык, язык-транслят). Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята).

Современные теории перевода. Теория машинного перевода. Проблема машинного перевода. Общая теория перевода как система представления всеобщих закономерностей процесса перевода и характера соотношения оригинального и переводного текстов. Частная теория перевода как система представления переводческих закономерностей, относящихся, с одной стороны, к конкретным языкам, и, с другой стороны, к отдельным формам, видам и типам перевода. Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода. Классификация видов и форм перевода. Компетенция переводчика.

Тема 2: Грамматические трансформации при переводе.

Грамматический аспект перевода. Эквивалентность и адекватность в приложении к переводу грамматических элементов. Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова. Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения, конструкции комплекса потенциальной предикации. Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе. Конструкции пассива в переводе. Конструкции сослагательного наклонения в переводе. Отрицание в переводе. Система предикативных функций предложения в переводе. Абсолютивные конструкции в переводе.

Основные типы лексико-грамматических трансформаций - перестановки, замены, добавления и опущения; грамматические значения и их передача при переводе, совпадение и несовпадение грамматических моделей исходного языка и языка перевода; грамматические структуры предложения, трансформации - изменение порядка слов, замена частей речи, актуальное членение предложения и его отражение в переводе, передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода, передача модальности при переводе.

Тема 3: Лексические соответствия при переводе. Фразеология в переводе.

Лексикологический аспект перевода. Многозначность слова и перевод, выбор слова из синонимического ряда при переводе; лексические трансформации - дифференциация и конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, прием компенсации, антонимический перевод; изменение интернациональной и «псевдоинтернациональной лексики» («ложных друзей переводчика»), перевод фразеологических единиц; использование словарей при переводе; передача имен собственных (транскрипция и транслитерация).

Фразеологическая единица, ее системный статус. Типы фразеологических единиц. Номинативные и предикативные фразеологические единицы. Разложимые и неразложимые фразеологические единицы. Эквивалентная фразеологизация в переводе. Адекватная дефразеологизация в переводе. Интернациональная фразеология в переводе. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение. Пословицы и поговорки в переводе.

Тема 4: Стилистика перевода

Стилистический аспект перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психологических видов перевода. Роль функционально-стилистического содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.

Тема 5: Особенности перевода научных текстов

Основные характеристики научного стиля: терминологичность, дефиниционность, развернутая логизация (силлогичность), объективизация положений, компози-

ционная строгость. Передача дефиниций и доказательств. Соблюдение логического стержня оригинала.

Особенности синтаксиса и лексического состава научного стиля. Основные методы достижения эквивалентности перевода технических текстов. Лексико-грамматических особенности текстов по международному праву и перевод. Перевод инфинитивных конструкций, придаточных предложений определительных, независимых абсолютных конструкций, сложного сказуемого и подлежащего. Вторичная предикация и перевод.

Тема 6: Деловой стиль в переводе.

Общая характеристика делового стиля. Деловые документы: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма — предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения. Особенности структуры англоязычных деловых текстов сравнительно с русскоязычными деловыми текстами: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания), обращения, адресация, схемы расположения основного текста документа и пр.

Тема 7: Общественно-политический и публицистический стили в переводе.

Формы и типы общественно-политических текстов: сообщения о событиях в мире, коммюнике, договоры, интервью, политическая полемика, обращения с разной адресацией и номенклатурной ранжированностью, ораторская речь, газетная и журнальная публицистика. Особенности англоязычных текстов указанного стиля соотносительно с русскоязычными текстами. Передача этих особенностей в переводах разного целевого назначения. Сокращения в рассматриваемых стилях и их передача в переводе.

Становление рекламного стиля в современных языках. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность. Передача этих особенностей в переводе. Место свободного и приблизительного перевода в работе с рекламным текстом.

Тема 8: Основные характеристики художественного перевода. Перевод стихотворных произведений.

Эстетическая импрессивность — стилистическая основа художественного текста. Образность (усиленное воздействие на чувства), лежащая в основе эстетической импрессивности. Передача содержательной доминанты текста в художественном переводе. Закономерные отклонения от деталей содержания оригинала в художественном трансляте, вызванные необходимостью адекватной передачи коннотативной доминанты оригинала. Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе, создающих его национально-культурный колорит. Сохранение образа автора в художественном переводе. Художественный перевод фигур аранжировки в оригинале. Проблема “буквализма” в художественном переводе.

Основные уровни анализа стихотворного текста. Основные критерии эквивалентности перевода стихотворного текста. Особенности художественного перевода-переложения произведений стихотворной речи. Проблема передачи образной системы оригинала. Художественный перевод фигур переноса в оригинале. Отражение индивидуального своеобразия оригинала в переводе. Параллельные переводы.

4. Тематический план

№ п/п	Т Е М А	Количество часов			
		Всего часов	Лекции	Практи- ческие	Самостоя- тельная

					работа
1.	Предмет, задачи и методы теории перевода.	12	2	2	8
2.	Лексические соответствия при переводе. Фразеологизмы в переводе.	14	2	4	8
3.	Грамматические трансформации при переводе.	14	2	4	8
4.	Стилистика перевода.	14	2	4	8
5.	Особенности перевода научных текстов.	12	2	4	6
6.	Деловой стиль в переводе.	14	2	6	6
7.	Общественно-политический и публицистический стили в переводе.	14	2	6	6
8.	Основные характеристики художественного перевода. Перевод стихотворных произведений.	14	2	4	8
	Итого	108	16	34	58

5. Виды образовательной деятельности

Занятия лекционного типа

Тема 1. Предмет, задачи и методы теории перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. (2 часа)

К истории перевода и переводоведения. Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Процесс перевода. Адекватность и эквивалентность перевода. Сущность перевода, типы языковых значений и их передача при переводе, роль контекста и внеязыковой ситуации; пути достижения адекватности перевода. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Переводоведение как отрасль науки, изучающая закономерности перевода. Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода.

Современные теории перевода. Теория машинного перевода. Проблема машинного перевода. Общая теория перевода как система представления всеобщих закономерностей процесса перевода и характера соотношения оригинального и переводного текстов.

Тема 2. Лексические соответствия при переводе. Фразеологизмы в переводе. (2 часа)

Лексикологический аспект перевода. Многозначность слова и перевод, выбор слова из синонимического ряда при переводе; лексические трансформации - дифференциация и конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, прием компенсации, антонимический перевод; изменение интернациональной и «псевдоинтернациональной лексики» («ложных друзей переводчика»).

Использование словарей при переводе; передача имен собственных (транскрипция и транслитерация).

Фразеологическая единица, ее системный статус. Типы фразеологических единиц. Перевод фразеологических единиц. Пословицы и поговорки в переводе.

Тема 3. Грамматические трансформации при переводе. (2 часа)

Грамматический аспект перевода. Эквивалентность и адекватность в приложении к переводу грамматических элементов. Основные типы лексико-грамматических трансформа-

ций - перестановки, замены, добавления и опущения; грамматические значения и их передача при переводе, совпадение и несовпадение грамматических моделей исходного языка и языка перевода; грамматические структуры предложения, трансформации - изменение порядка слов, замена частей речи, актуальное членение предложения и его отражение в переводе, передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода, передача модальности при переводе.

Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова. Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения, конструкции комплекса потенциальной предикации.

Тема 4. Стилистика перевода. (2 часа)

Стилистический аспект перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психологических видов перевода.

Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности текста.

Тема 5. Особенности перевода научных текстов. (2 часа)

Основные характеристики научного стиля: терминологичность, дефиниционность, развернутая логизация (силлогистичность), объективизация положений, композиционная строгость. Соблюдение логического стержня оригинала.

Особенности синтаксиса и лексического состава научного стиля. Основные методы достижения эквивалентности перевода технических текстов. Лексико-грамматических особенности текстов по международному праву и перевод. Вторичная предикация и перевод.

Тема 6. Деловой стиль в переводе. (2 часа)

Общая характеристика делового стиля. Деловые документы: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма — предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения. Особенности структуры англоязычных деловых текстов сравнительно с русскоязычными деловыми текстами: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания), обращения, адресация.

Особенности структуры англоязычных деловых текстов сравнительно с русскоязычными деловыми текстами: схемы расположения основного текста документа и пр.

Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, парадоксальная ассоциативность.

Тема 7. Общественно-политический и публицистический стили в переводе. (2 часа)

Формы и типы общественно-политических текстов: сообщения о событиях в мире, договоры, интервью, политическая полемика, ораторская речь, газетная и журнальная публицистика.

Тема 8. Основные характеристики художественного перевода. Перевод стихотворных произведений. (2 часа)

Основные уровни и аспекты анализа стихотворного текста. Основные критерии эквивалентности перевода стихотворного текста. Проблема передачи образной системы оригинала. Отражение индивидуального своеобразия оригинала в переводе. Параллельные переводы. Проблема “буквализма” в художественном переводе.

Эстетическая импрессивность — стилистическая основа художественного текста. Образность (усиленное воздействие на чувства), лежащая в основе эстетической импрессивности. Передача содержательной доминанты текста в художественном переводе. Закономерные отклонения от деталей содержания оригинала в художественном трансляте, вызванные необходимостью адекватной передачи коннотативной доминанты оригинала. Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе, создающих его национально-культурный колорит. Сохранение образа автора в художественном переводе.

Занятия семинарского типа

Тема 1. Предмет, задачи и методы теории перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. (2 ч.)

Занятие 1.

1. История перевода и переводоведения.
2. Общая теория перевода. Основные положения.
3. Классификация видов и форм перевода.
4. Проблема переводимости.
5. Современные теории перевода. Проблема машинного перевода.
6. Критерии эквивалентности перевода (по Комиссарову).
7. Определите уровень эквивалентности по Комиссарову для предложенного перевода данного текста.

Тема 2. Лексические соответствия при переводе. Фразеология в переводе. (4 ч.)

Занятие 1.

1. Проблема многозначности слова как переводческая проблема.
2. Классификация лексических трансформаций.
3. Лексические трансформации - дифференциация и конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие.
4. Лексические трансформации: прием компенсации; антонимический перевод.
5. Определите лексические трансформации, использованные переводчиком в примере.
6. Переведите текст и определите использованные лексические трансформации.

Занятие 2.

1. «Ложных друзей переводчика».
2. Передача имен собственных (транскрипция, транслитерация, калькирование).
3. Традиции при передаче имен собственных в переводе.
4. Перевод фразеологических единиц.
5. Определите способы передачи имен собственных и фразеологических единиц в примере.
6. Переведите текст и определите использованные способы передачи имен собственных и фразеологических единиц.

Тема 3. Грамматические трансформации при переводе. (4 ч.)

Занятие 1.

1. Грамматическая эквивалентность.
2. Основные типы лексико-грамматических трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения; грамматические значения и их передача при переводе.
3. Основные типы, совпадение и несовпадение грамматических моделей исходного языка и языка перевода.

4. Трансформация и грамматические структуры предложения: изменение порядка слов, замена частей речи.
5. Определите грамматические трансформации, использованные переводчиком в примере.
6. Переведите текст и определите использованные грамматические трансформации.

Занятие 2.

1. Актуальное членение предложения и его отражение в переводе,
2. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.
3. Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова.
4. Синтаксические элементы в переводе.
5. Определите изучаемые трансформации, использованные переводчиком в примере.
6. Переведите текст и определите использованные трансформации.

Тема 4. Стилистика перевода. (4 ч.)

Занятие 1.

1. Стилистический аспект перевода.
2. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
3. Психолингвистическая классификация переводов.
4. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психологических видов перевода.
5. Определите жанр текста.

Занятие 2.

1. Прагматика текста и воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.
2. Зависимость перевода от прагматической направленности текста.
3. Определите прагматическую установку, реализованную в тексте.
4. Переведите текст, обратив внимание на передачу жанрово-стилистических характеристик и прагматической направленности.

Тема 5. Особенности перевода научных текстов. (4 ч.)

Занятие 1.

1. Основные характеристики научного стиля: терминологичность, дефиниционность, развернутая логизация (силлогистичность)
2. Объективизация положений, композиционная строгость научного текста.
3. Соблюдение логического стержня оригинала в переводе.
4. Определите, какие особенности научного стиля присутствуют в предложенном тексте.
5. Переведите предложенный текст, сохраняя стилистические особенности оригинала.

Занятие 2.

1. Особенности синтаксиса и лексического состава научного стиля. Основные методы достижения эквивалентности перевода технических текстов.
2. Лексико-грамматические особенности текстов по международному праву и перевод.
4. Определите, какие лексико-грамматические особенности научного стиля присутствуют в предложенном тексте.

5. Переведите предложенный текст, сохраняя лексико-грамматические особенности оригинала.

Тема 6. Деловой стиль в переводе. (6 ч.)

Занятие 1.

1. Общая характеристика делового стиля.
2. Виды деловых документов и их композиция: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма – предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения.
3. Определите тип предложенного текста и опишите реализованные в нем особенности делового стиля.
4. Переведите текст, обратив внимание на передачу особенностей делового стиля.

Занятие 2.

1. Особенности структуры англоязычных деловых текстов сравнительно с русскоязычными деловыми текстами: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания),
2. Особенности структуры англоязычных деловых текстов сравнительно с русскоязычными деловыми текстами: обращения, адресация.
3. Определите особенности структуры предложенного текста.
4. Переведите текст, обратив внимание на передачу структурных особенностей делового стиля.

Занятие 3.

1. Особенности структуры англоязычных деловых текстов сравнительно с русскоязычными деловыми текстами: схемы расположения основного текста документа.
2. Особенности рекламного стиля и проблемы перевода: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, парадоксальная ассоциативность.
3. Определите особенности предложенного текста.
4. Переведите текст, обратив внимание на передачу структурных и других особенностей рекламного стиля.

Тема 7. Общественно-политический и публицистический стили в переводе. (6 ч.)

Занятие 1.

1. Формы и типы общественно-политических текстов.
2. Композиционно-стилистические и лексические особенности сообщений о событиях в мире, договоров, интервью.
3. Определите тип общественно-политических текстов.
4. Переведите текст.

Занятие 2.

1. Композиционно-стилистические и лексические особенности типов текстов: политическая полемика, ораторская речь.
2. Определите композиционно-стилистические и лексические особенности предложенных текстов.
3. Переведите текст, сохраняя его композиционно-стилистические и лексические особенности.

Занятие 3.

1. Формы и типы общественно-политических текстов: газетная и журнальная публицистика.
2. Опишите особенности предложенных текстов.
3. Переведите текст, сохраняя его композиционно-стилистические и лексические особенности.

Тема 8. Основные характеристики художественного перевода. Перевод стихотворных произведений. (4 ч.)

Занятие 1.

1. Основные уровни и аспекты анализа стихотворного текста.
2. Основные критерии эквивалентности перевода стихотворного текста.
3. Проблема передачи образной системы оригинала. Отражение индивидуального своеобразия оригинала в переводе. Параллельные переводы.
4. Проблема “буквализма” в художественном переводе.
5. Выявите в тексте образы и предложите способ их перевода.
6. Сопоставьте оригинал и перевод текста.

Занятие 2.

1. Эстетическая импрессивность – стилистическая основа художественного текста. Образность (усиленное воздействие на чувства), лежащая в основе эстетической импрессивности.
2. Передача содержательной доминанты текста в художественном переводе. Закономерные отклонения от деталей содержания оригинала в художественном транслате, вызванные необходимостью адекватной передачи коннотативной доминанты оригинала.
3. Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе, создающих его национально-культурный колорит.
4. Сохранение образа автора в художественном переводе.
5. Сопоставьте оригинал и перевод текста.
6. Переведите предложенный текст, сохраняя его содержательные и формальные особенности.

Самостоятельная работа

Тема 1. Предмет, задачи и методы теории перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода.

Вопросы и задания для самостоятельной подготовки.

1. Подходы к определению сущности перевода: перевод как совокупность закономерных текстовых соответствий между языком оригинала (исходный язык) и языком перевода (целевой язык, язык-транслат) – перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслата). Сопоставьте указанные подходы, определите их достоинства и недостатки.
2. Определите основные понятия частной теории перевода (и в отношении конкретных языков, и отдельных форм, видов и типов перевода).
3. Что такое единицы перевода?
4. Что такое компетенция переводчика и как ее можно оценить?

Тема 2. Лексические соответствия при переводе. Фразеология в переводе.

Вопросы и задания для самостоятельной подготовки.

1. Номинативные и предикативные фразеологические единицы. Разложимые и неразложимые фразеологические единицы.
2. Эквивалентная фразеологизация в переводе. Адекватная дефразеологизация в переводе.
3. Интернациональная фразеология в переводе. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение.

Тема 3. Грамматические трансформации при переводе.

Вопросы и задания для самостоятельной подготовки.

1. Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе.
2. Конструкции пассива в переводе.
3. Конструкции сослагательного наклонения в переводе.
4. Абсолютивные конструкции в переводе.
5. Отрицание в переводе.

Тема 4. Стилистика перевода.

Вопросы и задания для самостоятельной подготовки.

1. Какова роль функционально-стилистического содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе?
2. В чем заключаются прагматические функции социолингвистических факторов.
3. Как осуществляется передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала?
4. Прагматическая адаптация текста перевода.

Тема 5. Особенности перевода научных текстов.

Вопросы и задания для самостоятельной подготовки.

1. Вторичная предикация в переводе.
2. Передача дефиниций и доказательств.
3. Перевод инфинитивных конструкций, придаточных предложений определительных, независимых абсолютивных конструкций, сложного сказуемого и подлежащего.

Тема 6. Деловой стиль в переводе.

Вопросы и задания для самостоятельной подготовки.

1. Какова история становления рекламного стиля в современных языках?
2. Назовите основные особенности различных типов официальных документов.
2. Место свободного и приблизительного перевода в работе с деловыми текстами.

Тема 7. Общественно-политический и публицистический стили в переводе.

Вопросы и задания для самостоятельной подготовки.

1. Сопоставьте особенности общественно-политических и публицистических англоязычных текстов соотносительно с русскоязычными текстами.
2. Какими средствами осуществляется передача этих особенностей в переводах разного целевого назначения.
3. Какие сокращения типичны в рассматриваемых стилях и как осуществляется их передача в переводе?

Тема 8. Основные характеристики художественного перевода. Перевод стихотворных произведений.

Вопросы и задания для самостоятельной подготовки.

1. Как осуществляется художественный перевод фигур аранжировки в оригинале?

2. Особенности художественного перевода-переложения произведений стихотворной речи.
3. Художественный перевод фигур переноса в оригинале.

Вопросы для самопроверки

1. Объект теории перевода. Общая и частная теория перевода. Связь теории перевода с другими дисциплинами.
2. Становление и история теории перевода. Виды перевода.
3. Проблема переводимости. Критерии эквивалентности перевода.
4. Прагматика перевода. Прагматический аспект перевода в соотношении со стилистическим.
5. Уровни эквивалентности перевода по В.Н. Комиссарову.
6. Передача имен и названий при переводе (транскрипция, транслитерация, калькирование).
7. Основные трудности при переводе лексики. Ложные друзья переводчика.
8. Лексические трансформации при переводе. Классификация лексических трансформаций. Причины лексических трансформаций.
9. Лексические трансформации при переводе. Конкретизация.
10. Лексические трансформации при переводе. Генерализация.
11. Лексические трансформации при переводе. Лексическое добавление.
12. Лексические трансформации при переводе. Опущение.
13. Лексические трансформации при переводе. Антонимический перевод.
14. Лексические трансформации при переводе. Смысловое развитие (модуляция).
15. Лексические трансформации при переводе. Целостное преобразование.
16. Лексические трансформации при переводе. Компенсация.
17. Основные трудности при переводе лексики. Экспликация (описательный перевод).
18. Грамматические трансформации при переводе. Причины грамматических трансформаций.
19. Грамматические трансформации при переводе. Перестановка.
20. Грамматические трансформации при переводе. Замена форм слова.
21. Грамматические трансформации при переводе. Замена частей речи.
22. Грамматические трансформации при переводе. Замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения).
23. Грамматические трансформации при переводе. Синтаксическое уподобление.
24. Грамматические трансформации при переводе. Членение предложения, объединение предложений.
25. Грамматические трансформации при переводе. Замена типа синтаксической связи.
26. Передача стилистических приемов в переводе. Перевод метафоры.
27. Передача безэквивалентных грамматических конструкций английского языка в переводе на русский (сложное дополнение, сложное подлежащее, инфинитивные комплексы, абсолютные конструкции).
28. Специфика перевода стихотворного текста. Метр, ритм, рифма.
29. Специфические стилистические приемы стихотворного текста и их перевод.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины
6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации
Оценочные средства (примеры)

Критерии оценивания уровня освоения дисциплины

Текущий контроль представляет собой проверку усвоения учебного материала, регулярно осуществляемую на протяжении занятий.

Текущий контроль проводится на практических занятиях в виде контроля выполнения домашних заданий, отработки и закрепления навыков усвоения нового учебного материала. Привлекаются учебники, учебные пособия и дидактические материалы, рекомендуемые для данного направления подготовки и профиля.

Для текущего контроля привлекаются задания следующих типов: 1) теоретический вопрос по пройденному материалу; 2) перевод и/или анализ приемов, использованных при переводе; 3) перевод текста с английского на русский язык.

Критерии оценивания заданий для текущего контроля

1. Критерии оценивания степени усвоения теоретических знаний о переводоведении

Зачтено	Полностью передано основное содержание необходимого теоретического материала, ответ корректно проиллюстрирован примерами.
Не зачтено	Не передано основное содержание необходимого теоретического материала, ответ не проиллюстрирован примерами корректно.

2. Критерии оценивания степени овладения навыками использованием переводческих трансформаций для решения задач перевода.

Виды практических заданий приведены в разделе «Виды образовательной деятельности».

Зачтено	Правильный перевод более половины предложений и корректное указание более двух третей использованных для перевода трансформаций
Не зачтено	Правильный перевод менее половины предложений и/или корректное указание менее двух третей использованных для перевода трансформаций

3. Критерии оценивания степени овладения навыками перевода для решения коммуникативной задачи

Третье задание (перевод текста с английского на русский)	
Зачтено	Правильный перевод основного содержания текста с сохранением общей прагматической установки и основных стилистических черт оригинала (допускаются потери содержания, не влияющие на выполнение текстом своей основной функции).
Не зачтено	Неправильный перевод основного содержания текста, потеря общей прагматической установки и/или основных стилистических

	черт оригинала (имеются потери содержания, влияющее на выполнение текстом своей основной функции).
--	--

Образцы оценочных средств для текущего контроля

Выполните задание:

Расскажите о классификациях типов переводческих трансформаций.

Расскажите о проблеме эквивалентности перевода. Охарактеризуйте уровни эквивалентности

Дайте определение и приведите примеры генерализации и конкретизации при переводе.

Дайте определение и приведите примеры смыслового развития при переводе.

Дайте перевод следующих предложений и определите тип использованной переводческой трансформации.

He danced her into the room.

She met him wrapped in a warm Navaho blanket.

The new was ringing from every radio in the neighborhood.

Дайте перевод текста

The Cuban Crisis

In 1962, a new trial of strength unfolded in Cuba: for two weeks, the world was on the brink of nuclear war.

Since 1959, Cuba had been ruled by Fidel Castro. In the course of agricultural reform, Castro nationalized the Cuban property of American companies on the island, causing the wrath of Washington. In response, the pro-Communist Cuban leader moved closer to the USSR, which was delighted to find a new ally in the western hemisphere and inside the American security zone.

The Cuban and Soviet governments signed successive agreements on trade and military cooperation. In April 1961, the United States attempted to overthrow the Cuban government by helping anti-Castro Cubans to land in the Bay of Pigs. The operation failed and ultimately only strengthened Castro's position. He accepted many Latin American revolutionaries to Cuba, which was the only Communist country in the Americas, and threatened the United States' prestige in the region. Khrushchev decided to secretly provide the Cubans with intermediate-range offensive missiles that could pose a direct threat to the territory of the United States.

On 14 October 1962, after Soviet ships carrying missiles had been identified on their way to Cuba, American spy planes also photographed launch sites for Soviet intermediate-range rockets.

The US President John F. Kennedy decided to impose a naval blockade, closing off access to Cuba. Any attempt by Soviet ships to force their way through could have provoked open conflict between the United States and the Soviet Union. Europe, and in particular Germany, would inevitably have then become a theatre of war.

However, at the eleventh hour, and after repeated contact between Moscow and Washington, largely with the assistance of the United Nations, a compromise emerged: the Soviet ships agreed to turn back, and the Americans undertook not to invade Cuba and to remove their rockets from Turkey. On October 28, the world avoided nuclear war by a whisker and the two Great Powers returned to disarmament negotiations. In Europe, Franco-German links were strengthened by the crisis.

Дайте перевод текста

**From
ALICE IN WONDERLAND**

The first question of course was, how to get dry again: they had a consultation about this, and after a few minutes it seemed quite natural to Alice to find herself talking familiarly with them, as if she had known them all her life. Indeed, she had quite a long argument with the Lory, who at last turned sulky, and would only say, "I am older than you, and must know better;" and this Alice would not allow, without knowing how old it was, and as the Lory positively refused to tell its age, there was no more to be said.

At last the Mouse, who seemed to be a person of some authority among them, called out, "Sit down, all of you, and listen to me! I'll soon make you dry enough!" They all sat down at once, in a large ring, with the Mouse in the middle. Alice kept her eyes anxiously fixed on it, for she felt sure she would catch a bad cold if she did not get dry very soon.

"Ahem!" said the Mouse with an important air, "are you all ready? This is the driest thing I know. Silence all around, if you please! 'William the Conqueror, whose cause was favoured by the pope, was soon submitted to by the English, who wanted leaders, and had been of late much accustomed to usurpation and conquest. Edwin and Morcar, the earls of Mercia and Northumbria-'"

«Ugh!» said the Lory, with a shiver.

«I beg your pardon!» said the Mouse frowning, but very politely. «Did you speak?»

«Not I!» said the Lory, hastily.

«I thought you did», said the Mouse. «I proceed. ...and even Stigand, the patriotic archbishop of Canterbury, found it advisable –'»

«Found *what?*» said the Duck.

«Found *it*», the Mouse replied rather crossly: «of course you know what 'it' means».

«I know what 'it' means well enough when *I* find a thing», said the Duck:«'it's generally a frog or a worm. The question is, what did the archbishop find?»

The Mouse did not notice this question, but hurriedly went on, «Found it advisable to go with Edgar Atheling to meet William and offer him the crown. First it marked out a race-course, in a sort of circle («the exact shape doesn't matter», it said), and then all the party were placed along the course, here and there. There was no «One, two, three, and away», but they began running when they liked and left off when they liked, so that it was not easy to know when the race was over. However, when they had been running half an hour or so, and were quite dry again, the Dodo suddenly called out, «The race is over!» and they all crowded round it, panting, and asking, «But who has won?»

This question the Dodo could not answer without a great deal of thought, and it sat for a long time with one finger pressed upon its forehead (the position in which you usually see Shakespeare, in the pictures of him), while the rest waited in silence. At last the Dodo said, «*Everybody* has won, and all must have prizes».

Переведите стихотворение, выделите стилистические приемы, используемые автором.

LEISURE

What is this life if, full of care,
We have no time to stand and stare?

No time to stand beneath the boughs
And stare as long as sheep or cows;

No time to see, when woods we pass,
Where squirrels hide their nuts in grass;

No time to see, in broad daylight,

Streams full of stars, like skies at night;
 No time to turn at Beauty's glance,
 And watch her feet, how they can dance;
 No time to wait till her mouth can
 Enrich that smile her eyes began?
 A poor life this if, full of care,
 We have no time to stand and stare.

(William Henry Davies)

**Переведите текст, обращая внимание на способы передачи лексики и фразеологизмов.
 From
 ALICE IN WONDERLAND**

The Duchess: "And the moral of that is – 'Oh, 'tis love, 'tis love, that makes the world go round!'"
 Alice: "Somebody said that it's done by everybody minding their own business!"
 The Duchess: "Ah well! It means much the same thing and the moral of that is – 'Take care of the sense and the sounds will take care of themselves.'"
 Alice: "He might bite."
 The Duchess: "Very true, flamingoes and mustard both bite. And the moral of that is – 'Birds of a feather flock together.'"
 Alice: "Only mustard isn't a bird. It's a mineral, I think."
 The Duchess: "Of course it is. There is a large mustard-mine near her. And the moral of that is – 'The more there is of mine, the less there is of yours.'"

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Промежуточный контроль проводится в конце 6 семестра с целью определения сформированного у обучающихся уровня компетентности. Зачет ставится при получении оценки «зачтено» за каждое из трех заданий.

1. Критерии оценивания степени усвоения теоретических знаний о переводоведении

Зачтено	Полностью передано основное содержание необходимого теоретического материала, ответ корректно проиллюстрирован примерами.
Не зачтено	Не передано основное содержание необходимого теоретического материала, ответ не проиллюстрирован примерами корректно.

2. Критерии оценивания степени овладения навыками использованием переводческих трансформаций для решения задач перевода

Виды практических заданий приведены в разделе «Виды образовательной деятельности».

Зачтено	Правильный перевод более половины предложений и корректное указание более двух
---------	--

	третей использованных для перевода трансформаций
Не зачтено	Правильный перевод менее половины предложений и/или корректное указание менее двух третей использованных для перевода трансформаций

3. Критерии оценивания степени овладения навыками перевода для решения коммуникативной задачи

Третье задание (перевод текста с английского на русский)	
Зачтено	Правильный перевод основного содержания текста с сохранением общей прагматической установки и основных стилистических черт оригинала (допускаются потери содержания, не влияющее на выполнение текстом своей основной функции).
Не зачтено	Неправильный перевод основного содержания текста, потеря общей прагматической установки и/или основных стилистических черт оригинала (имеются потери содержания, влияющее на выполнение текстом своей основной функции).

Образец зачетного задания

1.

Дайте определение понятия эквивалентности перевода. Расскажите об уровнях эквивалентности перевода оригиналу.

В чем заключаются прагматический аспект перевода?

2.

Дайте перевод следующих предложений. Прокомментируйте переводческие трансформации, которые использованы при переводе выделенных частей текста.

It is a finely written novel about the *lives* and *struggles* of the people of Trinidad.

The child *cried itself to sleep*.

Next morning *the event was reported* in all the newspapers.

She is *a* Mrs. Erlynne.

The colonial record was *one* of repression.

3.

Дайте перевод текста

Conflict of Interest and Relationships between States

Depending on their interests, states can have contacts with each other in three different ways. If their interests overlap completely, all that is necessary is to sit around a table together to discuss how business should be conducted, based on mutual interests. After the common interests have been established, common strategy can be determined.

If there are no conflicts of interest, the representatives of the states need to ask how the parallel interests can be maintained. Indeed, if both states have identical interests on certain issues, it is possible that after achieving the common goal, the interests of the countries involved may then become diametrically opposed.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1. Английский язык для изучающих международные отношения (b2-c1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432221>

7.2. Дополнительная литература

1. Алимов В.В. Артемьева Ю.В. Художественный перевод : практ. курс перевода : учеб. пособие для студентов вузов (по программе "Лингвист, переводчик"). – М.: Академия, 2010.
2. Андреев В.С. Малый текст: опыт квантитативного анализа // Известия Смоленского государственного университета. 2020. № 4 (52). С. 117-126.
3. Андреев С.Н. Точный и вольный перевод стихотворного текста: количественная оценка // Известия Смоленского государственного университета. 2012. № 4. С. 88-95.
4. Бурак А.Л. Перевод и межкультурная коммуникация - 1. М.: Р.Валент, 2010.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., Международные отношения, 1975.
6. Блох М.Я. Проблема единиц перевода. М.: Мост, 1988.
7. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. М., ВШ, 2002.
8. Вербицкая, М. В. Устный перевод. Английский язык, 1 курс : учеб. пособие для студентов по гуманитар. спец. / М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. М.; Ростов-на-Дону: Глосса-Пресс: Феникс, 2009.
9. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., РОУ, 1996.
10. Казакова Т.А. Художественный перевод: теория и практика: учебник. СПб.: ИнЪязиздат, 2006.
11. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., ВШ, 1990.
12. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М., 1973.
13. Латышев Л.К. Перевод: Проблемы теории, практики и методики преподавания. Книга для учителя. М., Просвещение, 1988.
14. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., ВШ, 1985.
15. Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. М., Наука, 1985.
16. Масленникова Е. М. Художественный перевод: новое о старом. Тверь: ТГУ, 2014.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., Московский лицей, 1996.
18. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999.
19. Огнева, Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода. М.: Эдитус, 2012.
20. Пестова М.С. Перевод коммерческой документации: учеб. пособие для студентов вузов. Ростов н/Д: Феникс, 2012.
21. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научно-технической литературы на английский язык. М.: Наука, 1981.
22. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., Международные отношения, 1974.
23. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М., ВШ, 1980.
24. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: ВШ, 1983.
25. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Международные отношения, 1978.
26. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М.: Международные отношения, 1975.
27. Чужакин А.П. Последовательный перевод и скоропись. М.: ИНСА, 2012.
28. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода или Вечный поиск взаимопонимания. М., 1999.
29. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Наука, 1988.

Словари

1. Новый Большой Англо-русский словарь под редакцией Э.М. Медниковой и Ю.Д. Апресяна. М. Русский язык. 1994.
2. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press. 1998.
3. Collins Cobuild English Dictionary. New Edition. Collins. London. 1995.
4. Hornby A.S. The Advanced Learner's Dictionary of Current English. М. 1997.
5. Longman Language Activator. Longman. 1994.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Интернет-сайты
 - www.ru.wikipedia.org
 - www.english.language.ru/tests/index.html
 - www.efl.ru/tests/grammar_int
 - www.native-english.ru/exercises
 - www.language-link.ru/services/english/online/test/index.html
 - www.Languages-study.com/english_tests.html
 - <http://www.study.ru/index.html>
 - <http://clickuk.ru>
 - <http://www.infospace.com/info.USA/>

8. Материально-техническое обеспечение

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (практических занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд.81к1). Стандартная учебная мебель (24 посадочных мест), место преподавателя (1), доска (1), экран (1), мультимедиапроектор EPSON (1), ноутбук SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2).

Аудитория для самостоятельной работы (ауд.12, уч.корпус № 1), учебная мебель (10 посадочных мест), выход в сеть Интернет (10 компьютеров).

Компьютерный класс с выходом в Интернет: Учебная мебель (47 посадочных мест), компьютерный класс с выходом в сеть Интернет (18 компьютеров), Интерактивная доска SMART, Мультимедийный проектор, Сканер формат А3Epson GT – 20000, Принтер формат А3 E 100, Компьютерное оборудование Kraftway KC 41.

Дидактические материалы: набор текстов, мультимедийные презентации по темам лекций.

9. Программное обеспечение

Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), Лицензия 66920993 от 24.05.2016, (бессрочно)

Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), Лицензия 66975477 от 03.06.2016, (бессрочно)

KasperskyEndpointSecurity для бизнеса – Стандартный, Лицензия 1FB6181220135520512073, ежегодное обновление

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 03B6A3C600B7ADA9B742A1E041DE7D81B0
Владелец: Артеменков Михаил Николаевич
Действителен: с 04.10.2021 до 07.10.2022